

## Tripletes prácticos

*Ernesto F. Martín-Jacod*

ANAMNESIS Redacción médica

Buenos Aires (Argentina)

Antes de pasar al comentario de los tripletes de esta entrega, reiteramos el pedido que efectuáramos en *Panace@* Vol. 2, N.º 3. Nos referimos a la participación de otros colegas con ejemplos de revisión recolectados en sus respectivas prácticas profesionales. Del mismo modo, aclaramos que la sección está abierta para colaboraciones en todos los idiomas que puedan ser de interés para los lectores habituales de nuestra revista, fundamentalmente, el inglés, el francés y el portugués. Respecto del idioma inglés, insistimos en nuestra precisión del número anterior: «Para facilitar las colaboraciones, no es necesario que se arme todo el material; simplemente, se debe enviar el original en inglés y la primera versión en castellano, la que según el juicio del colaborador adolece de errores o de defectos estilísticos». Asimismo, recordamos a quienes quieran enviar trabajos completos que el formato de nuestros ejemplos es el siguiente:

- A. Versión original (en lo posible con la fuente bibliográfica)
- B. Traducción primigenia (es decir, el texto que debe ser revisado)
- C. Versión revisada

Cada ejemplo se cierra con un comentario.

Como siempre, además de invitar a los lectores a enviar sus ejemplos de revisión al editor de sección, solicitamos efectuar por correo todos los comentarios que se consideren pertinentes.

En la presentación de esta entrega volvemos a la modalidad de los dos ejemplos de «tripletes prácticos».

Presentamos un triplete referido al tema de la diabetes –en el que analizamos el, a veces, innecesario empleo de la palabra ‘pacientes’– y otro concerniente a la expresión inglesa *remains unclear*, que suele traducirse de diversas maneras. También en este último caso se verifica el innecesario empleo del término ‘pacientes’.

### Primer ejemplo

**A. Versión original** (Diabetes 2000; 49 (suppl): A 357-8): *Those evaluated included patients reported to have received one or more anti-diabetic agents before washout (i.e., previously treated) and patients who reported no previous use of antidiabetic medications (i.e., naïve treated).* [31]

**B. Traducción primigenia:** Entre las personas estudiadas había pacientes quienes antes de la depuración de medicamentos habían recibido 1 agente antidiabético oral (con tratamiento previo) y pacientes quienes nunca antes habían recibido medicamentos antidiabéticos (sin tratamiento previo). [35]

**C. Versión revisada:** Entre los tratados, había quienes antes de la depuración medicamentosa habían recibido uno o más hipoglucemiantes orales (es decir, con tratamiento previo) y quienes nunca antes los habían recibido (sin tratamiento previo). [32]

**Comentario:** Como es habitual en estos ejemplos, los números entre corchetes indican la cantidad de palabras empleadas en cada ejemplo y van en negrita los de las versiones primigenias.

En la traducción primigenia del ejemplo precedente se han empleado cuatro palabras más que en el original, en tanto que, en la revisada, la cifra es casi idéntica a la del original.

La traducción primigenia del caso que analizamos muestra repetición innecesaria de la estruc-

tura ‘pacientes quienes’ y reiteración del sustantivo ‘medicamentos’. Asimismo, se verifica el empleo de este último sustantivo en una construcción preposicional (la depuración de medicamentos) que bien puede reemplazarse por la equivalente ‘depuración medicamentosa’. Existe, además, un error de traducción puesto que el original habla de ‘uno o más hipoglucemiantes orales’ y no de uno solo. Por cierto, tampoco es correcto emplear la expresión numérica ‘1’ para traducir este tramo de la oración.

En la versión revisada desaparece la palabra ‘pacientes’ –que se transforma en ‘los tratados’– y solo se emplea una vez la expresión ‘hipoglucemiantes orales’ –que después son referidos con la expresión ‘nunca antes los habían recibido’.

## Segundo ejemplo

### A. Versión original (sin fuente bibliográfica):

*However, the extent of this and whether LV mass index can be normalized by medication in patients with established LVH remains unclear.* [22]

### B. Traducción primigenia: No obstante, sigue sin estar claro hasta qué punto esto es posible y si se puede normalizar con fármacos el índice de masa del VI en pacientes con HVI confirmada. [30]

### C. Versión revisada: Sin embargo, (aún) resta esclarecer el grado en que esto es posible y si el índice de masa VI puede normalizarse farmacológicamente cuando existe HVI confirmada. [26]

**Comentario:** Nótese que la cantidad de palabras utilizada se halla a mitad de camino entre la del original y la de la traducción primigenia (22, 26 y 30). Es más, la cifra puede bajar a 25 palabras si se decidiera prescindir del empleo de ‘aún’.

Para quienes no estén familiarizados con la traducción de temas cardiológicos, VI es ‘ventrículo izquierdo’ (LV, *left ventricle*, en inglés) y HVI es ‘hipertrofia ventricular izquierda’ (LVH, *left ventricular hypertrophy*, en inglés).

Para reemplazar la preposición ‘de’ en la construcción ‘índice de masa del VI’ se recurrió a la transformación del significado sustantivo de la sigla VI (ventrículo izquierdo) en otro de naturaleza adjetival: ‘ventricular izquierda’. Se suprimió la alusión a los ‘pacientes’ con el simple recurso de mencionar la entidad en cuestión, es decir, la hipertrofia ventricular izquierda (HVI) y la expresión ‘con fármacos’ se simplificó recurriendo al adverbio ‘farmacológicamente’, todo ello con la finalidad de hacer la lectura más ágil y llevadera (respetando siempre la idea del autor).

Respecto de la expresión *remains unclear*, nótese que se prefirió una traducción más concisa que la de la versión primigenia, que no es incorrecta (aunque, quizás, pueda tildarse de muy ‘pegada’ al original).

Por otra parte, queda claro que el adverbio ‘aún’ puede omitirse y que, en caso de decidirse su empleo, puede ir en la posición que damos en nuestro ejemplo, es decir, precediendo a la estructura verbal (aún resta esclarecer) o después de ella (resta esclarecer aún).

## Palabra e Imagen

### *signet-ring cell*

Luis Pestana

**Definición:** «Carcinoma, **signet-ring cell**. A poorly differentiated adenocarcinoma in which the nucleus is pressed to one side by a cytoplasmic droplet of mucus. It usually arises in the gastrointestinal system.» [Medical Subject Headings, MEDLINE]

**Propuesta de traducción:** célula en anillo de sello.

**Imagen:** procedente de [ <http://dpalm.med.uth.tmc.edu/cytopath/signet1.htm> ]

